

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

4 december 2002

WETSONTWERP

**houdende verschillende wijzigingen van de
wetgeving inzake de verkiezing van het
Europees Parlement**

ONTWERP GEAMENDEERD DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten :

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

Doc 50 1807/ (2001/2002) :

- 001 : Wetsvoorstel van de heren Coveliers, Eerdekens, Bacquelaine,
Van der Maelen, mevrouw Gerkens en de heer Tavernier.
- 002 : Advies van de Raad van State.
- 003 : Amendementen.
- 004 : Verslag.
- 005 : Tekst aangenomen door de commissie.
- 006 : Kaft.
- 007 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden
aan de Senaat.

Zie ook :

Integraal verslag :

20 juli, 12, 13 en 25 september 2002

Stukken van de Senaat :

2-1282- 2002/2003 :

- Nr. 1 : Ontwerp geëvoceerd door de Senaat.
- Nr. 2 : Amendementen.
- Nr. 3 : Verslag.
- Nr. 4 : Tekst geamendeerd door de commissie.
- Nr. 5 : Tekst geamendeerd door de Senaat en teruggezonden naar de
Kamer van volksvertegenwoordigers.

Zie ook :

Handelingen van de Senaat :

28 november 2002

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

4 décembre 2002

PROJET DE LOI

**portant diverses modifications
des législations relatives à l'élection
du Parlement européen**

PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT

Documents précédents :

Documents de la Chambre des représentants:

Doc 50 1807/ (2001/2002) :

- 001 : Proposition de loi de MM. Coveliers, Eerdekens, Bacquelaine,
Van der Maelen, Mme Gerkens et M. Tavernier.
- 002 : Avis du Conseil d'Etat.
- 003 : Amendements.
- 004 : Rapport.
- 005 : Texte adopté par la commission.
- 006 : Farde.
- 007 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Voir aussi :

Compte rendu intégral :

20 juillet, 12, 13 et 25 septembre 2002

Documents du Sénat :

2-1282- 2002/2003 :

- N° 1 : Projet évoqué par le Sénat.
- N° 2 : Amendements.
- N° 3 : Rapport.
- N° 4 : Texte amendé par la commission.
- N° 5 : Texte amendé par le Sénat et renvoyé à la Chambre des
représentants.

Voir aussi :

Annales du Sénat :

28 novembre 2002

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
MR	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
cdH	:	<i>Centre démocrate Humaniste</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
<i>DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>	<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>
<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>	<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

HOOFDSTUK I

Algemene bepaling

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

**Wijzigingen aan de wet van 23 maart 1989
betreffende de verkiezing van het
Europees Parlement**

Art. 2

In artikel 21, § 8, eerste lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, ingevoegd bij de wet van 25 juni 1998 en gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, wordt het woord « kandidaten » vervangen door de woorden « kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers ».

Art. 3

Artikel 21*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 24 mei 1994 en vervangen bij de wet van ... 2002, wordt vervangen als volgt :

« Art. 21*bis*. – Op elk van de lijsten mag noch het verschil tussen het aantal kandidaat-titularissen van elk geslacht, noch het verschil tussen het aantal kandidaat-opvolgers van elk geslacht, groter zijn dan één.

Noch de eerste twee kandidaat-titularissen, noch de eerste twee kandidaat-opvolgers van elk van de lijsten mogen van hetzelfde geslacht zijn. »

Art. 4

In artikel 22, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 11 april 1994 en de wet van 26 juni 2000, worden de woorden « 117, eerste lid, » vervangen door de woorden « 117, eerste tot vierde lid, ».

Art. 5

In artikel 23, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de gewone wet van 16 juli 1993 en bij de wet van 26 juni 2000, worden de woorden « Indien er verscheidene lijsten regelmatig zijn ingediend en indien er meer kandidaten dan te verkiezen leden zijn, » vervangen door de woorden « Als het aantal kandidaat-titularissen

CHAPITRE PREMIER

Disposition généraleArticle 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

**Modifications à la loi du 23 mars 1989 relative à
l'élection du Parlement européen**

Art. 2

Dans l'article 21, § 8, alinéa 1^{er}, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, inséré par la loi du 25 juin 1998 et modifié par la loi du 26 juin 2000, les mots « tant titulaires que suppléants » sont insérés entre les mots « les candidats » et les mots « s'engagent ».

Art. 3

L'article 21*bis* de la même loi, inséré par la loi du 24 mai 1994 et remplacé par la loi du ... 2002, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 21*bis*. — Sur chacune des listes, ni l'écart entre le nombre de candidats titulaires de chaque sexe, ni celui entre le nombre de candidats suppléants de chaque sexe ne peuvent être supérieurs à un.

Ni les deux premiers candidats titulaires, ni les deux premiers candidats suppléants de chacune des listes ne peuvent être du même sexe. »

Art. 4

Dans l'article 22, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par l'arrêté royal du 11 avril 1994 et la loi du 26 juin 2000, les mots « article 117, alinéa 1^{er}, » sont remplacés par les mots « article 117, alinéas 1^{er} à 4, ».

Art. 5

Dans l'article 23, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi ordinaire du 16 juillet 1993 et par la loi du 26 juin 2000, les mots « Lorsque plusieurs listes sont régulièrement présentées et que le nombre de candidats est supérieur à celui des membres à élire » sont remplacés par les mots « Si le nombre des candidats ef-

en kandidaat-opvolgers hoger is dan het aantal te be-
geven mandaten, ».

Art. 6

In artikel 28, derde lid, eerste zin, van dezelfde wet,
gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000, worden de woor-
den « voor de effectieve mandaten » ingevoegd tussen
de woorden « voorgedragen » en « , wordt ».

Art. 7

In artikel 36, tweede lid, van dezelfde wet, vervan-
gen bij de wet van 11 april 1994 en gewijzigd bij de wet
van 26 juni 2000, wordt 4^o vervangen als volgt :

« 4^o moeten in artikel 172, tweede lid, derde zin, de
woorden « kieskring- of » worden geschrapt. »

Art. 8

De onderrichtingen Model I a, bijgevoegd als bijlage
I bij dezelfde wet, met als titel « Onderrichtingen voor
de kiezer die in de bevolkingsregisters van een
Belgische gemeente is ingeschreven », vervangen bij
de wet van 5 april 1995 en gewijzigd bij de wet van 26
juni 2000, worden vervangen door de onderrichtingen
die als bijlage 1 bij deze wet bijgevoegd zijn.

De onderrichtingen Model I b, bijgevoegd als bijlage
I bij dezelfde wet, met als titel « Onderrichtingen voor
de Belgische kiezer die gewoonlijk op het grondgebied
van een andere Lid-staat van de Europese Gemeen-
schap verblijft », gewijzigd bij de wet van 26 juni 2000,
worden vervangen door de onderrichtingen die als bij-
lage 2 bij deze wet bijgevoegd zijn.

Art. 9

De modellen van stembiljet II a, II b, II c en II d,
bijgevoegd als bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij
de wet van 26 juni 2000, worden vervangen door de
modellen die als bijlage 3 bij deze wet bijgevoegd zijn.

HOOFDSTUK III

**Wijziging aan de wet van 19 mei 1994 betreffende
de beperking en de controle van de
verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van het
Europees Parlement**

Art. 10

In artikel 2, § 2, van de wet van 19 mei 1994 betref-
fende de beperking en de controle van de verkiezings-

fectifs et suppléants est supérieur à celui des mandats
à conférer, ».

Art. 6

Dans l'article 28, alinéa 3, première phrase, de la
même loi, modifié par la loi du 26 juin 2000, les mots «
aux mandats effectifs » sont insérés entre le mot «
isolément » et le mot « excède ».

Art. 7

Dans l'article 36, alinéa 2, de la même loi, remplacé
par la loi du 11 avril 1994 et modifié par la loi du 26 juin
2000, le 4^o est remplacé comme suit :

« 4^o dans l'article 172, alinéa 2, troisième phrase,
de supprimer les mots « de la circonscription électo-
rale ou. »

Art. 8

Les instructions Modèle I a figurant à l'annexe I de
la même loi, intitulées « Instructions pour l'électeur
inscrit aux registres de la population d'une commune
belge », remplacées par la loi du 5 avril 1995 et modi-
fiées par la loi du 26 juin 2000, sont remplacées par
les instructions figurant en annexe 1 à la présente loi.

Les instructions Modèle I b figurant à l'annexe I de
la même loi, intitulées « Instructions pour l'électeur
résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un
autre État membre de la Communauté européenne »,
modifiées par la loi du 26 juin 2000, sont remplacées
par les instructions figurant en annexe 2 à la présente
loi.

Art. 9

Les modèles de bulletin de vote II a, II b, II c et II d
figurant en annexe à la même loi, remplacés par la loi
du 26 juin 2000, sont remplacés par les modèles figu-
rant en annexe 3 à la présente loi.

CHAPITRE III

**Modification à la loi du 19 mai 1994 relative à la
limitation et au contrôle des dépenses électorales
engagées pour l'élection du Parlement européen**

Art. 10

À l'article 2, § 2, de la loi du 19 mai 1994 relative à
la limitation et au contrôle des dépenses électorales

uitgaven voor de verkiezing van het Europees Parlement, gewijzigd bij de wetten van 25 juni 1998 en 26 juni 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° 3° wordt vervangen als volgt :

« 3° voor elke andere effectieve kandidaat en de kandidaat-eerste-opvolger, voor zover hij de bepalingen van 1° niet geniet : 10 000 euro; »;

2° 4°, opgeheven bij de wet van 26 juni 2000, wordt hersteld in de volgende lezing :

« 4° voor elke andere kandidaat-opvolger, voor zover hij de bepalingen van 1° niet geniet : 5 000 euro. »

HOOFDSTUK IV

Wijziging aan de wet van 17 juni 2002 tot waarborging van een gelijke vertegenwoordiging van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen van het Europees Parlement

Art. 11

Artikel 3 van de wet van 17 juni 2002 tot waarborging van een gelijke vertegenwoordiging van mannen en vrouwen op de kandidatenlijsten voor de verkiezingen van het Europees Parlement wordt vervangen als volgt:

« Art. 3. - Bij de eerste verkiezing van het Europees Parlement na de inwerkingtreding van deze wet, mogen noch de eerste drie kandidaat-titularissen, noch de eerste drie kandidaat-opvolgers van hetzelfde geslacht zijn.

Bovendien mag op elk van de lijsten noch het verschil tussen het aantal kandidaat-titularissen van elk geslacht, noch het verschil tussen het aantal kandidaat-opvolgers van elk geslacht groter zijn dan één. »

Brussel, 28 november 2002

De voorzitter van de Senaat,

Armand DE DECKER

De griffier van de Senaat,

Willy HENRARD

engagées pour l'élection du Parlement européen, modifié par les lois des 25 juin 1998 et 26 juin 2000, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 3° est remplacé comme suit :

« 3° pour chaque autre candidat effectif et pour le candidat premier suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 10 000 euros; »;

2° le 4°, abrogé par la loi du 26 juin 2000, est rétabli dans la rédaction suivante :

« 4° pour chaque autre candidat suppléant, pour autant qu'il ne bénéficie pas des dispositions du 1° : 5 000 euros. »

CHAPITRE IV

Modification à la loi du 17 juin 2002 assurant une présence égale des hommes et des femmes sur les listes de candidats aux élections du Parlement européen

Art. 11

L'article 3 de la loi du 17 juin 2002 assurant une présence égale des hommes et des femmes sur les listes de candidats aux élections du Parlement européen est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. - Lors de la première élection du Parlement européen après l'entrée en vigueur de la présente loi, ni les trois premiers candidats titulaires, ni les trois premiers candidats suppléants de chacune des listes ne peuvent être du même sexe.

En outre, sur chacune des listes, ni l'écart entre le nombre de candidats titulaires de chaque sexe, ni celui entre le nombre de candidats suppléants de chaque sexe ne peuvent être supérieurs à un. »

Bruxelles, le 28 novembre 2002

Le président du Sénat,

Le greffier du Sénat,

BIJLAGE 1 BIJ DE WET

Onderrichtingen voor de kiezer

Model I a — Onderrichtingen voor de kiezer die in de bevolkingsregisters van een Belgische gemeente is ingeschreven

(Vermeld bij artikel 23, vierde lid, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement)

1. De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur. Kiezers die zich vóór 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer kan voor het Europese Parlement zijn stem uitbrengen voor een of meer kandidaten, titularissen of opvolgers of titularissen en opvolgers van een zelfde lijst.

3. De kandidaten zijn, per lijst, in een zelfde kolom van het stembiljet ondergebracht.

De naam en voornaam van de kandidaten voor de effectieve mandaten komen eerst in de volgorde van de voordracht en daarna, onder de vermelding « Opvolgers » de naam en voornaam van de kandidaat-opvolgers, insgelijks in de volgorde van de voordracht.

Alle lijsten op het stembiljet zijn gerangschikt in stijgende volgorde van het nummer dat door loting aan elke lijst is toegekend. Onvolledige lijsten kunnen echter onder mekaar worden geplaatst.

4. Kan de kiezer zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan vult hij, in het stemvak bovenaan op die lijst, het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem, door in het stemvak naast de kandida(a)t(en)-opvolger van zijn keuze het helle stipje in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandida(a)t(en)-titularis van zijn keuze.

ANNEXE 1 À LA LOI

Instructions pour l'électeur

Modèle I a — Instructions pour l'électeur inscrit aux registres de la population d'une commune belge.

(Visé à l'article 23, alinéa 4, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen)

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 à 13 heures. Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur peut émettre pour le Parlement européen, un suffrage pour un ou plusieurs candidats, titulaires ou suppléants ou titulaires et suppléants, d'une même liste.

3. Les candidats sont, par liste, portés dans une même colonne du bulletin de vote.

Les nom et prénom de candidats aux mandats effectifs sont inscrits les premiers selon l'ordre des présentations et sont suivis, sous la mention « Suppléants », des nom et prénom des candidats à la suppléance, également classés dans l'ordre des présentations.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote dans l'ordre croissant du numéro qui a été attribué à chacune d'elles par tirage au sort. Des listes incomplètes peuvent toutefois être placées les unes en dessous des autres.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des candidats suppléants, il donne un vote nominatif en remplissant, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) suppléant(s) pour le(s)quel(s) il vote.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du ou des candidat(s) titulaire(s) de son choix.

Kan hij zich niet verenigen met de volgorde, noch van de kandidaat-titularissen noch van de kandidaat-opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een kandidaat-titularis of kandidaat-titularissen en een naamstem op een kandidaat-opvolger of kandidaat-opvolgers van dezelfde lijst.

Het kiescijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het aantal stembiljetten met een lijststem en het aantal stembiljetten met naamstemmen voor een of meer kandidaat-titularissen en/of -opvolgers.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief.

Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet voor het Europees Parlement met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

In geval van gelijktijdige verkiezingen voor het Europese Parlement en de Vlaamse Raad of de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ontvangt de kiezer bovendien een stembiljet voor de verkiezing van de Raad. Hij steekt het in de stembus die ervoor bestemd is na dezelfde formaliteiten te hebben vervuld.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation, ni pour les candidats titulaires, ni pour les candidats suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour le ou les candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le ou les candidat(s) suppléant(s) de son choix de la liste qui bénéficie de son appui.

Le chiffre électoral d'une liste est constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête de cette liste et du nombre des bulletins marqués en faveur d'un ou de plusieurs candidats titulaires et/ou suppléants.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président du bureau remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de sa lettre de convocation.

Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin pour le Parlement européen plié en quatre à angle droit, avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué; puis, il sort de la salle.

En cas d'élections simultanées pour le Parlement européen et le Conseil régional wallon ou le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale. Il le dépose dans l'urne destinée à le recevoir, après accomplissement des mêmes formalités.

En cas d'élections simultanées pour le Parlement européen, le Conseil régional wallon et le Conseil de la Communauté germanophone (communes de la région de langue allemande), l'électeur reçoit, en outre, un bulletin pour l'élection régionale et un bulletin pour l'élection communautaire. Il les dépose dans chacune des urnes destinées à les recevoir respectivement, après accomplissement des mêmes formalités.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, il n'y a pas de candidats présentés spécialement à la suppléance. L'électeur exprime son suffrage soit en votant en tête de la liste qui a son appui, soit en donnant sur cette liste un vote nominatif à un ou aux candidats de son choix. Le chiffre électoral est pour chaque liste constitué par l'addition du nombre des bulletins marqués en tête et du nombre des bulletins marqués en regard d'un ou de plusieurs candidats.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stembokje ophouden dan nodig is om zijn stem uit te brengen.

7. Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd;

2° zelfs de laatstbedoelde biljetten;

a) als daarop geen stem is uitgebracht;

b) als meer dan één lijststem is uitgebracht of naamstemmen, hetzij voor effectieve mandaten, hetzij voor opvolgers op verschillende lijsten;

c) als een stem bovenaan op een lijst is uitgebracht en tegelijk voor één of meer kandidaten, titularissen en/of opvolgers, van een andere lijst;

d) als een stem is uitgebracht voor één of meer kandidaat-titularissen op een lijst en voor een of meer kandidaat-opvolgers van een andere lijst;

e) als hun vorm en afmetingen veranderd zijn of als zij, binnenin een papier of enig voorwerp bevatten;

f) als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Hij die stemt zonder daartoe het recht te hebben of zonder geldige volmacht in de plaats van een andere stemt, is strafbaar.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour émettre son vote.

7. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment du vote;

2° ces bulletins mêmes :

a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste ou des suffrages nominatifs, soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléants d'une autre liste;

d) s'il y a marqué un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;

e) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;

f) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

Remarque

Pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone le point 7, 2°, doit se lire comme suit :

a) inchangé;

b) s'il y a marqué plus d'un vote de liste;

c) s'il y a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

d) s'il y a marqué des suffrages nominatifs sur plus d'une liste;

e) inchangé;

f) inchangé.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

ANNEXE 2 À LA LOI

Modèle 1b-b - Instructions pour l'électeur belge résidant d'une manière habituelle sur le territoire d'un autre État membre de la Communauté européenne.

(Visé à l'article 17, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen)

Élection du Parlement européen du

Madame, Monsieur,

Le collège électoral français doit procéder à l'élection de ... représentants au Parlement européen.

À cette fin, nous vous invitons à exprimer votre suffrage conformément à la procédure déterminée ci-après :

1^o L'enveloppe électorale qui vous est adressée contient :

– une enveloppe de renvoi A libellée à l'adresse du bureau électoral spécial siégeant à Bruxelles;

– une enveloppe neutre B qui contient le bulletin de vote afférent au collège électoral français, dûment estampillé;

– une formule que vous êtes invitée à compléter par l'indication de vos nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession et aux termes de laquelle vous vous engagez sur l'honneur à ne pas faire usage de votre droit de vote dans l'État où vous résidez, dans la mesure où vous disposeriez de ce droit.

2^o Il vous appartient d'émettre votre suffrage sur le bulletin de vote qui se trouve dans l'enveloppe neu-

BIJLAGE 2 BIJ DE WET

Model 1b-a - Onderrichtingen voor de Belgische kiezer die gewoonlijk op het grondgebied van een andere lidstaat van de Europese Gemeenschap verblijft.

(Vermeld bij artikel 17, § 1, 4^o, van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement)

Verkiezing van het Europees Parlement van

Mevrouw, Mijnheer,

Het Nederlands kiescollege moet ... vertegenwoordigers in het Europees Parlement kiezen.

Daartoe verzoeken wij u uw stem uit te brengen volgens de hierna bepaalde procedure :

1^o De u toegezonden kiesomslag omvat :

– een retouromslag A met het adres van het bijzonder kiesbureau gevestigd te Brussel;

– een neutrale omslag B die het gewaarmerkt stembiljet bevat;

– een formulier dat u dient in te vullen met uw naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep en waarin u zich op uw eer verbindt geen gebruik te maken van uw stemrecht in de Staat waar u verblijft, bijaldien u over dat recht zou beschikken.

2^o Het komt u toe uw stem uit te brengen op het stembiljet dat zich in de neutrale omslag B bevindt, re-

ANLAGE 2

Muster 1b-c - Anweisungen für belgische Wähler, die Ihren gewöhnlichen Wohnort in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft haben.

(erwähnt in Artikel 17, § 1, Nr. 4, des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments)

Wahl des Europäischen Parlaments vom

Sehr geehrte Damen und Herren,

das deutschsprachige Wahlkollegium muss die Wahl eines Vertreters ins Europäische Parlament vornehmen.

Zu diesem Zweck bitten wir Sie, Ihre Stimme entsprechend dem nachstehenden Verfahren abzugeben.

1. Der Ihnen zugestellte Wahlumschlag enthält :

– einen Umschlag A für die Rücksendung an den Sonderwahlvorstand mit Sitz in Brüssel,

– einen neutralen Umschlag B mit einem ordnungsgemäß abgestempelten, das deutschsprachige Wahlkollegium betreffenden Stimmzettel,

– ein von Ihnen mit Name, Vornamen, Geburtsdatum, vollständiger Anschrift und Beruf auszufüllendes Formular, mit dem Sie sich auf Ehre verpflichten, von dem Stimmrecht, über das Sie gegebenenfalls in Ihrem Wohnstaat verfügen, keinen Gebrauch zu machen.

2. Auf dem im neutralen Umschlag B befindlichen Stimmzettel können Sie Ihre Stimme unter Berücksich-

tre B, en tenant compte des instructions qui suivent :

a) Vous pouvez émettre un ou plusieurs votes pour l'attribution des mandats effectifs et pour la suppléance, d'une même liste.

Nous signalons à votre particulière attention que si vous faites usage de votre droit de vote à la fois en Belgique et dans l'État de votre résidence, vous êtes passible d'une peine d'emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de 26 à 200 euros.

b) Si vous adhérez à l'ordre de présentation des candidats titulaires et suppléants de la liste qui a votre appui, vous remplissez, à l'aide d'un crayon rouge, le point clair central de la case placée en tête de cette liste.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats titulaires et souhaitez modifier l'ordre de présentation des suppléants, vous donnez un vote nominatif en remplissant le point clair central de la case placée à la suite du nom du ou des candidat(s) suppléant(s) pour le(s)quel(s) vous désirez exprimer votre suffrage.

Si vous n'adhérez qu'à l'ordre de présentation des candidats suppléants et souhaitez modifier l'ordre de présentation des titulaires, vous donnez un vote nominatif (au)x candidat(s) titulaire(s) de votre choix.

Si vous n'adhérez à l'ordre de présentation ni des titulaires, ni des suppléants et souhaitez modifier cet ordre, vous marquez un vote nominatif pour le(s) candidat(s) titulaire(s) ainsi que pour le(s) candidat(s) suppléant(s) de votre choix de la même liste.

kening houdend met de volgende onderrichtingen :

a) u mag één of meer stemmen uitbrengen voor de toekenning van de effectieve mandaten en voor de opvolging van eenzelfde lijst.

Wij vestigen er uw bijzondere aandacht op dat bij gebruikmaking van uw stemrecht en in België en in de Staat waar u verblijft, u strafbaar is met een gevangenisstraf van acht tot vijftien dagen en met een geldboete van 26 tot 200 euro.

b) Indien u zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en -opvolgers op de door u gesteunde lijst voorkomen, vult u in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het centrale helle stipje in met een rood potlood.

Kan u zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil u die van de opvolgers wijzigen, dan geeft u een naamstem, door in het stemvak naast de naam van de kandida(a)t(en)-opvolger(s) van uw keuze het centrale helle stipje in te vullen.

Kan u zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil u die van de titularissen wijzigen, dan geeft u een naamstem aan de kandida(a)t(en)-titularis(sen) van uw keuze.

Kan u zich niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil u die volgorde wijzigen, dan brengt u een naamstem uit op de kandida(a)t(en)-titularis(sen) en een naamstem op de kandida(a)t(en)-opvolger(s) van uw keuze van dezelfde lijst.

tigung der folgenden Anweisungen abgeben :

a) Sie dürfen eine oder mehrere Stimmen für die Zuteilung des ordentlichen Mandats und für die Ersatzkandidaten zugunsten einer selben Liste abgeben.

Wir möchten Sie insbesondere darauf aufmerksam machen, dass Sie sich einer Gefängnisstrafe von acht bis fünfzehn Tagen und einer Geldstrafe von 26 bis 200 Euro aussetzen, falls Sie sowohl in Belgien als auch in Ihrem Wohnstaat von Ihrem Stimmrecht Gebrauch machen.

b) Wenn Sie mit der Vorschlagsreihenfolge des ordentlichen Kandidaten und der Ersatzkandidaten der von Ihnen unterstützten Liste einverstanden sind, dann füllen Sie bitte den hellen Punkt in der Mitte des Kopffeldes dieser Liste mit einem roten Bleistift aus.

Wenn Sie die Vorschlagsreihenfolge der Ersatzkandidaten ändern möchten, dann geben Sie eine Vorzugsstimme ab, indem Sie den hellen Punkt in der Mitte des Feldes hinter dem Namen des oder der Ersatzkandidaten ausfüllen, dem/denen Sie Ihre Stimme geben möchten.

Es steht Ihnen ebenfalls frei, dem ordentlichen Kandidaten Ihrer Wahl eine Vorzugsstimme zu geben.

<p>c) Est nul :</p> <p>1. tout bulletin de vote autre que celui qui se trouve dans l'enveloppe neutre B;</p> <p>2. ce bulletin de vote même :</p> <p>si vous n'y marquez aucun vote;</p> <p>– si vous marquez des votes nominatifs pour les mandats effectifs et/ou pour la suppléance, sur des listes différentes;</p> <p>– si vous marquez plus d'un vote de liste;</p> <p>– si vous marquez, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un ou plusieurs candidats, titulaires et/ou suppléant, d'une autre liste;</p> <p>– si vous marquez en même temps, un vote pour un ou plusieurs candidats titulaires d'une liste et pour un ou plusieurs candidats suppléants d'une autre liste;</p> <p>– si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'il contient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque;</p> <p>– si une rature, un signe ou une marque non autorisés par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.</p> <p>d) Vous êtes passible de sanctions si vous votez alors que vous ne remplissez pas les conditions de l'électorat.</p> <p>3° Après avoir marqué votre vote, placez le bulletin de vote dûment replié dans l'enveloppe neutre B et fermez celle-ci.</p>	<p>c) Ongeldig is :</p> <p>1. elk ander stembiljet dan het zich in de neutrale omslag B bevindend stembiljet;</p> <p>2. laatstgenoemd stembiljet, ook</p> <p>– als u daarop geen stem uitbrengt; :</p> <p>– als u naamstemmen voor titularissen en/of opvolgers op verschillende lijsten uitbrengt;</p> <p>– als u meer dan één lijststem uitbrengt;</p> <p>– al u een stem bovenaan op een lijst en tegelijk en stem voor een of meer kandidaten-titularissen en/of opvolgers van een andere lijst uitbrengt;</p> <p>– als u een stem voor een of meer kandidaten-titularissen van een lijst en tegelijk voor een of meer kandidaten-opvolgers van een andere lijst uitbrengt;</p> <p>– als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als het, binnenin, een papier of enig voorwerp bevat;</p> <p>– als een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk aangebracht zijn waardoor de kiezer herkend kan worden;</p> <p>d) u is strafbaar indien u stemt zonder dat u de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vervult.</p> <p>3° Na uw stem te hebben uitgebracht, plaatst u het behoorlijk gevouwen stembiljet, in de neutrale omslag B die u sluit.</p>	<p>c) Ungültig ist :</p> <p>1. jeder Stimmzettel, der nicht der im neutralen Umschlag B befindliche Stimmzettel, ist,</p> <p>2. selbst dieser Stimmzettel :</p> <p>– wenn Sie darauf keine Stimme abgeben,</p> <p>– wenn Sie Vorzugsstimmen für ordentliche Kandidaten und/oder Ersatzkandidaten auf unterschiedlichen Listen abgeben,</p> <p>– wenn Sie mehr als eine Listenstimme abgeben,</p> <p>– wenn Sie gleichzeitig eine Kopfstimme und eine Vorzugsstimme für den ordentlichen Kandidaten und/oder für einen oder mehrere Ersatzkandidaten einer anderen Liste abgeben,</p> <p>– wenn Sie eine Vorzugsstimme für den ordentlichen Kandidaten einer Liste und für einem oder mehrere Ersatzkandidaten einer anderen Liste abgeben,</p> <p>– wenn dessen Form und dessen Abmessungen geändert worden sind oder er innen ein Papier oder irgendeinen Gegenstand enthält,</p> <p>– wenn eine Streichung, ein Zeichen oder eine vom Gesetz nicht erlaubte Markierung auf den Wähler schließen lassen könnte.</p> <p>d) Sie machen sich strafbar, falls Sie wählen, ohne die Wahlberechtigungsbedingungen zu erfüllen.</p> <p>3. Nachdem Sie Ihre Stimme abgegeben haben, falten Sie den Stimmzettel wieder ordnungsgemäß zusammen, legen ihn in den neutralen Umschlag B und verschließen diesen.</p>
---	---	---

4° Glissez ensuite séparément dans l'enveloppe de renvoi A, d'une part, la formule visée au point 1, dûment signée et complétée par vous. Votre vote sera annulé si le bulletin de vote n'est pas accompagné de cette formule ou si celle-ci n'est pas dûment complétée et signée.

5° L'enveloppe de renvoi A doit parvenir au bureau électoral spécial au plus tard le jour de l'élection à 13 heures. Passé ce délai, votre vote ne sera pas pris en considération.

4° Steek vervolgens afzonderlijk in de retouromslag A de neutrale omslag B die het stembiljet bevat en het door u behoorlijk ondertekende en ingevulde formulier bedoeld in punt 1. uw stem zal ongeldig worden verklaard als het stembiljet niet vergezeld gaat van dit formulier of als dit formulier niet behoorlijk ingevuld en ondertekend is.

5° De retouromslag A die u aan het bijzonder kiesbureau zendt, moet bij dat bureau inkomen uiterlijk de dag van de verkiezing, om 13 uur. Na die termijn wordt uw stem niet meer in aanmerking genomen.

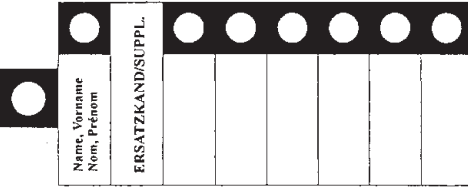
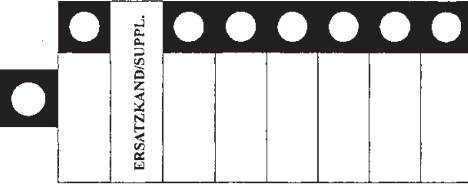
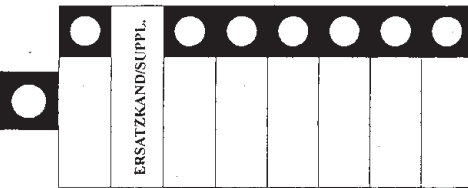
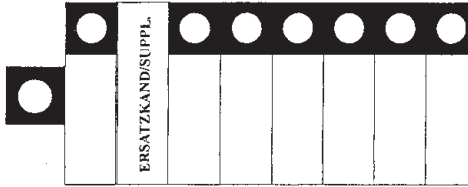
4. Nun stecken Sie einerseits den neutralen Umschlag B mit dem Stimmzettel und andererseits das ordnungsgemäß von Ihnen ausgefüllte und unterzeichnete, in Nr. 1 erwähnte Formular in den für die Rücksendung bestimmten Umschlag A. Ihr Stimmzettel wird für ungültig erklärt, falls dieses Formular fehlt oder nicht ordnungsgemäß ausgefüllt und unterzeichnet ist.

5. Der für die Rücksendung bestimmte Umschlag A muss spätestens am Tag der Wahl um 13 Uhr beim Sonderwahlvorstand eingehen. Nach Ablauf dieser Frist wird Ihre Stimme nicht mehr berücksichtigt.

MODEL II c

MODELE II c

WAHL DES EUROPAISCHEN PARLAMENTS VOM.....
 ELECTION DU PARLEMENT EUROPEEN DU.....
 DEUTSCHSPRACHIGER WAHLKREIS
 CIRCONSCRIPTION ELECTORALE GERMANOPHONE

1	2	3	4
LISTENKÜRZEL/SIGLE	LISTENKÜRZEL/SIGLE	LISTENKÜRZEL/SIGLE	LISTENKÜRZEL/SIGLE
			

MODEL II d
VERKIEZING VAN HET EUROPESE PARLEMENT VAN.....
KIESKRING BRUSSEL-HALLE-VILVORDE

MODEL II d
ELECTION DU PARLEMENT EUROPEEN DU.....
CIRCONSCRIPTION ELECTORALE BRUXELLES-HAL-VILVORDE

MODELE II d